

Desde 1980 se han llevado a cabo numerosos estudios empíricos en *Traductología*. En el presente artículo clasificamos más de 50 investigaciones en traducción escrita según los objetivos perseguidos, las muestras y los instrumentos de medida utilizados, analizamos las críticas que han recibido y proponemos algunos pasos que pueden ayudar a superar esas deficiencias en el futuro.

# Revisión de investigaciones empíricas en traducción escrita

*Empirical research studies in Translation Studies have increased remarkably since the 1980s. In this article more than 50 studies on written translation are classified according to their objectives, the samples and the measuring instruments used. The major problems shown by these studies are analysed and, finally, some steps that could help researchers in this sense are proposed.*

MARIANA OROZCO JUTORÁN  
*Universidad Autónoma de Barcelona*



## INTRODUCCIÓN: BREVE HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA EN TRADUCTOLOGÍA

Hasta la década de 1980, la investigación realizada en traducción escrita es básicamente filosófica, abstracta e inductiva, es decir que se realizan comentarios filosóficos o filológicos y se elaboran teorías basadas sobre todo en la experiencia. Todos los enfoques o «escuelas» existentes dan lugar a una serie de teorías basadas en la inducción y la observación, a las que Neunzig denomina «traductología interpretativa» o «aproximación hermenéutica» y cuya metodología es principalmente el análisis de un corpus textual o la auto-observación (Neunzig, 1999:4). Gile también se refiere a este tipo de investigación cuando habla de «theoretical research which focuses on the intellectual processing of ideas» (Gile 1998:70).

Los pocos ejemplos de investigaciones empíricas que nos constan hasta 1980 son individuales y aislados, poco sistemáticos. Es a partir de esta fecha cuando emerge el interés por la investigación empírica en el campo de la traducción, con un enfoque cercano al de las ciencias cognitivas (psicología experimental, psicología cognitiva, psicolingüística, neurofisiología, etc.), en busca de métodos y conceptos para estudiar el proceso de traducción, que cobra un gran protagonismo (cf. Danks *et al.*, 1997).

En 1982 (Sandrock, 1982) y 1986 (Krings, 1986), se aplica por primera vez en un estudio sobre traducción escrita el método introspectivo conocido como *Thinking-Aloud Protocol*, o TAP, que consiste en pedir al sujeto o sujetos del estudio que verbalicen sus pensamientos mientras traducen, es decir que deben hablar en voz alta expresando las ideas que les pasan por la cabeza. Las verbalizaciones de los sujetos se graban y después se transcriben en protocolos, que se analizan *a posteriori*. Desde estos primeros estudios, los TAPs no dejan de utilizarse como técnica para recoger datos en estudios empíricos sobre traducción, a pesar de las críticas que reciben, a las que haremos referencia más adelante.

## 1 LA PROLIFERACIÓN DE ESTUDIOS EMPÍRICOS EN TRADUCTOLOGÍA

Desde 1982, fecha en que apareció la primera tesis doctoral sobre traducción que hablaba de la técnica de recogida de datos introspectiva conocida como *Thinking-Aloud Protocol* (Sandrock, 1982)<sup>1</sup>, y desde el primer estudio en que se utilizó esta técnica para analizar el proceso de traducción (Krings, 1986), no han dejado de realizarse investigaciones empíricas utilizando este método, tal como prueban las más de cincuenta investigaciones que revisamos en el presente artículo.

Si bien este artículo se refiere a la traducción escrita y no oral, no nos gustaría dejar de mencionar el hecho de que la gran proliferación de estudios empíricos también se ha dado en el terreno de la interpretación, como muestran los trabajos de Gran 1990; Lambert, 1992; Moser-Mercer 1994; Darò, 1994, 1997; Fabbro, 1994; Kurtz, 1994; Padilla *et al.*, 1994; Padilla, 1995; Padilla *et al.*, 1995; Pöchhacker 1995a, 1995b; Schlessinger, 1995; Tommola, 1995; Braun y Clarici 1996; Gambier *et al.*, 1997; Jiménez, 1999. A estos estudios habría que añadir las obras de Gile (1990a, 1990b, 1991, 1995a, 1995b, 1995c, 1998), que a pesar de no versar sobre estudios del propio autor, analizan multitud de estudios realizados por otros autores y reflexionan sobre el método de investigación.

Volviendo a la traducción escrita, también se han dado estudios empíricos para analizar el proceso de traducción utilizando técnicas diferentes de los TAPs para recoger datos, como el ordenador (Ensinger 1997a, 1997b; Ensinger y Neunzig, 1998, Neunzig 1997a, 1997b, 1998, Jakobsen 1998 y 1999) o los diarios de traducción (Fox, 2000). Además, también encontramos experimentos cuyo propósito no era anali-

<sup>1</sup> A pesar de que 1982 es la fecha en que aparece la tesis doctoral de Sandrock, la publicación de los resultados no se produce hasta 1986, cf. Dechert y Sandrock, 1986.

zar el proceso de traducción sino otras variables como, por ejemplo, el uso de diccionarios en las traducciones (Atkins y Varantola, 1997).

Del mismo modo, casi a la vez que surgen estos estudios lo hacen las críticas a dichas investigaciones, y existe en la actualidad un gran número de publicaciones, entre artículos de investigación y tesis doctorales, dedicadas a reflexionar sobre la metodología de la investigación en Traductología: Gile 1990a, 1990b, 1991, 1995b, 1998; Dancette, 1994; Lambert y Moser-Mercer, 1994; Dancette y Ménard, 1996; Jääskeläinen, 1998; Kreutzer y Neunzig 1998; Neunzig, 1999, PACTE 2000; Padilla *et al.*, 1999; etcétera.

## 2 REVISIÓN DE LAS INVESTIGACIONES

La gran cantidad de investigaciones empíricas sobre el proceso de la traducción escrita llevadas a cabo hasta el día de hoy, junto con su disparidad en lo que se refiere a objetivos, métodos de investigación y técnicas de recopilación de datos utilizados, hacen necesaria una acotación del tema para poder abordarlas.

El tipo de estudios en que nos centraremos son los que se han llevado a cabo siguiendo métodos empíricos y/o experimentales a partir de 1980, que en su mayoría tratan de analizar el proceso de traducción. Quedan excluidas, evidentemente, las publicaciones que tratan de la metodología de la investigación en general pero no se refieren a ningún estudio en concreto, y quedan excluidos asimismo los estudios que abordan la investigación desde el punto de vista de la gramática contrastiva entre lenguas y culturas.

Existen tres casos especiales (Demers, 1992; Bélanger, 1992; Schaeffner, 1993), en que los autores se limitan a analizar ellos mismos traducciones y originales publicados, sin diseñar previamente una investigación. Si incluimos estos tres casos en nuestra revisión es únicamente porque constan en varias recopilaciones

de investigaciones empíricas, lo cual nos ha hecho buscar las publicaciones originales y analizarlas, para advertir después que se trata de estudios sin sujetos experimentales.

A pesar de nuestro esfuerzo por recabar información sobre la máxima cantidad de investigaciones de este tipo, acudiendo a las publicaciones originales, debemos aceptar el hecho de que la enorme proliferación bibliográfica en este campo hace muy difícil poder ser exhaustivos. En la siguiente clasificación se recogen más de 50 investigaciones, ordenadas cronológicamente. En la primera columna citamos al investigador/a y la referencia bibliográfica; en la segunda columna recogemos el objetivo de la investigación; en la tercera columna consta la muestra, es decir, el número de sujetos que tomaron parte en las pruebas, y en la cuarta columna se especifica la tarea realizada por los sujetos así como la técnica o técnicas utilizadas para recoger datos. Se utilizan varias abreviaturas: «N.C.» significa «no consta», e indica, en la columna de las muestras, que los autores no especifican en sus publicaciones cuántos sujetos tomaron parte en el estudio en cuestión; al hablar de las tareas, en los casos en que los autores lo especifican, hemos añadido si las traducciones eran inversas (inv.) o directas (dir.), y en ocasiones también abreviamos traducción (trad.) para ganar espacio.

Respecto a los TAPs, se distingue entre simultáneos (sim.) y retrospectivos (solamente señalamos los estudios que realizan TAPs simultáneos además de retrospectivos, dado que los que realizan solamente TAPs simultáneos son mucho más frecuentes) y añadimos, en aquellos casos en que los autores ofrecen esta información, si los protocolos se han grabado en cinta magnetofónica (audio) o en cinta magnetoscópica (audio y vídeo).





INVESTIGADOR (REF. BIBLIOGRÁFICA)	OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN	MUESTRA	TÉCNICA DE RECOPI- CIÓN DE DATOS
Dollerup, 1982	Analizar las técnicas de traducción y estrategias de traducción entre el danés y el inglés.	55 sujetos	- Tarea: traducciones - Corrección y análisis de las traducciones
Dechert y Sandrock, 1986	Analizar la unidad de traducción durante el proceso de traducción	Estudio de caso	- Tareas: traducción dir. - TAP (audio)
Krings, 1986 y 1987	Analizar las estrategias utilizadas para resolver problemas durante el proceso de trad. en estudiantes de lengua extranjera	8 sujetos	- Tareas: trad. dir. e inv. - TAPs (audio) - Cuestionarios
Jääskeläinen, 1987	Analizar el proceso de trad. en estudiantes de traducción, comparando novatos con expertos	4 sujetos	- Tareas: traducciones - TAPs (audio)
Krings, 1988	Analizar el proceso de traducción en un traductor profesional bilingüe	Estudio de caso	- Tareas: traducciones - TAP (audio)
Königs, 1987	Analizar los problemas léxicos y sintácticos durante el proceso de trad.	5 sujetos	- Tarea: traducciones dir. - TAPs (audio)
Gerloff, 1987	Estudio piloto para observar el tipo de datos que ofrecen los TAPs y elaborar un sistema de codificación de datos que facilite su análisis.	5 sujetos	- Tarea: traducciones dir. - TAPs (audio) - Corrección de las trad.
Gerloff, 1988	Comparar el proceso de trad. y la calidad del producto en estudiantes de trad., bilingües y traductores profesionales	12 sujetos	- Tarea: traducciones dir. - TAPs (audio y vídeo)
Jääskeläinen, 1989	Analizar las diferencias en el papel del encargo de traducción en el proceso de traducción de expertos y novatos.	4 sujetos	- Tareas: traducciones - TAPs (audio)
Séguinot, 1989	Analizar el proceso de traducción, con especial atención al encargo de traducción, la edición y corrección.	Estudio de caso	- Tarea: traducciones - TAP (audio y vídeo)
Tirkkonen-Condit, 1989	Analizar los criterios utilizados en la toma de decisiones durante el proceso de traducción	3 sujetos	- Tareas: traducciones - TAPs (audio)
Jääskeläinen, 1990	Analizar la atención consciente durante el proceso de traducción	12 sujetos	- Tarea: traducción dir. - TAPs (audio)
Tirkkonen-Condit, 1990	Analizar las diferencias en la toma de decisiones entre traductores profesionales y estudiantes de traducción	3 sujetos	- Tareas: traducciones directas - TAPs (audio)
Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit, 1991	Analizar los procesos automatizados en el proceso de trad. de novatos y expertos	7 sujetos	- Tareas: traducciones - TAPs (audio)
Kussmaul, 1991	Analizar la creatividad dentro del proceso de traducción	2 sujetos	- Tarea: traducciones - TAPs (audio)

Lörscher, 1991, 1992 y 1996	Analizar las estrategias utilizadas para resolver problemas durante el proceso de traducción	52 sujetos	- Tareas: traducciones orales, dir. e inv. - TAPs (audio)
Séguinot, 1991	Analizar las estrategias de aprendizaje de traducción, conscientes o inconscientes, de estudiantes de traducción	195 sujetos	- Tarea: traducciones directas e inversas - TAPs (audio y vídeo)
Bélanger, 1992	Analizar la cohesión en traducción	Estudio de casos	-Tarea: análisis de trad. (por parte del investigador)
Demers, 1992	Analizar diversos rasgos lingüísticos en las traducciones entre el inglés y el francés	Estudio de casos	-Tarea: análisis de trad. (por parte de la investigadora)
Mondhal y Jensen, 1992	Analizar el uso y la representación de los conocimientos lingüísticos en el proceso de traducción	N. C. (al menos 4 sujetos)	- Tarea: traducciones inv. - TAPs (sim. y retros., audio y vídeo)
Tirkkonen-Condit, 1992	Analizar la función de conocimientos lingüísticos y enciclopédicos en el proceso de traducción de traductores profesionales	3 sujetos	-Tarea: traducciones inv. -TAPs (audio)
Englund, 1993	Analizar los cambios semánticos del ruso al sueco atribuibles al proceso de comprensión	N.C.	- Tarea: trad. dir. orales y escritas - TAPs (audio) - Ordenador
Fraser, 1993	Analizar aspectos de transferencia cultural durante el proceso de traducción	12 sujetos	- Tarea: traducciones -TAP retrospectivos (audio)
Jääskeläinen, 1993	Analizar las posibilidades de investigar las estrategias de traducción a través de datos empíricos	12 sujetos	- Tarea: traducciones - TAPs (audio)
Laukkanen, 1993	Analizar las diferencias entre las traducciones rutinarias y no rutinarias	Estudio de caso	- Tarea: traducciones inv. - TAP (audio)
Schäeffner, 1993	Analizar la influencia de los conocimientos del traductor en el proceso de comprensión del TO	Estudio de caso	- Análisis de un texto original y su trad. (por parte de la investigadora)
Shreve; Schäeffner; Danks y Griffin, 1993	Analizar el papel de la lectura del TO en el proceso de comprensión del TO y en el proceso de traducción	33 sujetos	- Tarea: lectura de textos e identificación de problemas - Ordenador
Tirkkonen-Condit, 1993	Analizar la sensibilidad de los traductores respecto a las estructuras de cohesión de la lengua de partida	3 sujetos	- Tarea: traducciones directas e inversas - TAPs (audio)
Dancette, 1994 y 1997	Analizar el proceso de comprensión del TO, con atención especial a los conocimientos extralingüísticos y temáticos	5 sujetos	- Tarea: traducciones - TAPs (audio y vídeo) - Cuestionarios





Fraser, 1994	Identificar rasgos de la práctica profesional de la traducción para poder aplicarlos a la didáctica	21 sujetos	- Tarea: traducciones - TAPs (audio)
Dancette, 1995	Analizar el proceso de comprensión del TO, relacionándolo con la calidad de la trad., la competencia lingüística y la extralingüística.	22 sujetos	- Tarea: trad. inv. y lectura de textos - Cuestionarios
Kiraly, 1995	Analizar el proceso de traducción y relacionarlo con la práctica, la enseñanza y el aprendizaje de la traducción en estudiantes de traducción y profesionales	18 sujetos	- Tarea: traducciones - TAPs (audio) - Cuestionarios - Evaluación de las trad.
Kussmaul, 1995	Analizar la creatividad dentro del proceso de traducción, teniendo en cuenta, en ocasiones, los errores, las estrategias de resolución de problemas y el uso de diccionarios	N.C. (entre 8 y 15 sujetos)	- Tarea: traducciones - TAPs (audio) dialogados e individuales. - Dos evaluadores en 1 caso
Alves, 1996	Analizar aspectos lingüísticos y culturales de las traducciones para mejorar su enseñanza	24 sujetos	- Tarea: traducciones dir. - TAPs - Cuestionarios
Dancette y Menard, 1996	Analizar los procesos de comprensión en la traducción	5 sujetos	- Tarea: traducciones - TAPs (audio y vídeo)
Königs y Kauffmann, 1996	Obtener información sobre el proceso de traducción tal como se produce realmente (no como se debería producir)	3 sujetos	- Tarea: traducciones inversas literarias - TAPs
Mondhal y Jensen, 1996	Analizar el uso de las estrategias de búsqueda léxica en estudiantes adultos de inglés como lengua extranjera	10 sujetos	- Tarea: traducciones inversas - TAPs (audio)
Tirkkonen-Condit y Laukkanen, 1996	Analizar el aspecto afectivo en la toma de decisiones durante el proceso de traducción	4 sujetos	- Tarea: trad. dir. e inv. - TAPs (audio)
Atkins y Varantola, 1997	Analizar el uso de diccionarios durante el proceso de traducción	32 sujetos	- Tarea: traducciones - Cuestionarios
Hansen, 1997	Analizar la influencia de la cultura danesa en la enseñanza de traducción en un centro de formación (CBS)	40 sujetos	- Tarea: trad. dir. e inv. - ordenador - producción escrita libre
Kiraly, 1997	Identificar los problemas que plantean la enseñanza y la evaluación tradicional de la traducción y buscar posibles soluciones	18 sujetos	- Tarea: traducciones - TAPs - Cuestionarios - Evaluación de las traducciones
Kussmaul, 1997	Analizar los procesos mentales de resolución de problemas que resultan en trad. creativas	Estudio de casos	- Tarea: traducciones - TAPs (audio)

Neunzig, 1997b	Validar el ordenador como medio de simulación de clases de traducción	30 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones</li> <li>- Ordenador</li> <li>- Cuestionarios</li> </ul>
Halskov, 1998	Analizar los procesos de comprensión del TO en traductores que han terminado la carrera recientemente comparando su actuación en textos generales y especializados sin que tengan acceso a obras de consulta	54 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: trad. orales inv. generales y especializadas</li> <li>- Ordenador</li> <li>- TAPs retrospectivos</li> <li>- Cuestionarios</li> </ul>
Livbjerg y Mees (en Hansen, 1998)	Analizar los efectos del uso de obras de consulta en el proceso de traducción en la traducción inversa de estudiantes de traducción	N.C.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones inv.</li> <li>- TAPs (simultáneo y retrospectivo, audio)</li> <li>- Observación directa</li> <li>- Ordenador</li> </ul>
Lorenzo (en Hansen, 1998)	Analizar el proceso de toma de decisiones en la traducción inversa (en profesionales y en estudiantes de traducción)	12 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones inv.</li> <li>- TAPs (audio y vídeo) sim. y retrospectivos</li> <li>- Observación directa</li> <li>- Ordenador</li> </ul>
Neunzig, 1998	Obtener datos fiables sobre la aceptación del ordenador como profesor virtual en la clase de traducción	33 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones</li> <li>- Ordenador</li> <li>- Cuestionarios</li> </ul>
Roiss, 1998	Analizar las traducciones de los estudiantes en la clase de traducción inversa	4 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones inv.</li> <li>- TAPs (audio)</li> </ul>
González, Rodríguez y Scott-Tennent, 2000	Analizar el efecto de la enseñanza de estrategias de traducción en su utilización por parte de los estudiantes	24 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones</li> <li>- Cuestionarios</li> <li>- Protocolos por escrito</li> <li>- Diarios de clase</li> </ul>
Halskov, 1999	Analizar en qué medida la manipulación de un texto para simplificarlo (sin comprometer su autenticidad ni su integridad discursiva) facilita el proceso de comprensión y traducción del traductor, comparando la trad. de textos generales y especializados	6 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones inv. orales y escritas, generales y especializadas (4 pruebas)</li> <li>- Ordenador</li> <li>- TAPs (sim.; retrospectivo)</li> <li>- Cuestionarios</li> </ul>
Hansen, 1999	Mostrar la posibilidad de conocer estrategias utilizadas por el traductor para resolver problemas así como su grado de consciencia del proceso mediante diversas técnicas	5 sujetos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarea: traducciones</li> <li>- Ordenador</li> <li>- TAPs (sim.; retrospectivo)</li> <li>- corrección de las trad.</li> </ul>





Jensen, 1999	Identificar los procesos y estrategias que utilizan los traductores profesionales y no profesionales cuando trabajan con un límite de tiempo	6 sujetos	- Tarea: traducciones dir. - Ordenador -TAPs
Livbjerg y Mees, 1999	Analizar la influencia del uso de diccionarios en la calidad de la traducción directa	5 sujetos	- Tarea: traducciones dir. - Ordenador -TAPs
Lorenzo, 1999a	Captar el proceso de traducción y comparar la distribución de dificultades en dos textos distintos	3 sujetos	-Tarea: traducciones inv. - Ordenador -TAPs (sim.; retrospectivo)
Lorenzo, 1999b	Investigar las diferencias entre la traducción profesional directa e inversa	2 sujetos	- Tarea: traducciones inv. - Ordenador -TAPs (sim.; retrospectivo)
Waddington, 1999	Analizar diferentes métodos de evaluación sumativa para la traducción pedagógica del español al inglés	64 sujetos	- Tarea: traducciones inv. - Correcciones de varios evaluadores, utilizando diferentes métodos
Fox, 2000	Analizar la utilidad de los diarios de traducción en las clases de traducción	35 sujetos	- Tarea: traducciones inv. - diarios de traducción

Como se puede observar en la clasificación realizada, existe una gran diversidad en las investigaciones, aunque se podría decir que existe un denominador común: en lo que respecta a las técnicas de recopilación de datos, los TAPs son las más utilizadas (75 %). Sin embargo, en lo referente a las muestras y a los objetivos, existen bastantes diferencias, como veremos en seguida.

### 2.1. Objetivos

A pesar de la diversidad de objetivos, se pueden observar varias tendencias, mediante las que se pueden agrupar las investigaciones. Si bien algunas se podrían clasificar en varios apartados, hemos elegido el rasgo más prominente de cada estudio:

a) La importancia de diversos elementos durante el proceso de traducción (12 investigaciones):

Dechert y Sandrock, 1986 (la unidad de traducción); Séguinot, 1989 (el encargo de traducción y la edición); Jääskeläinen, 1990 (la atención consciente); Englund, 1993 (el proceso de comprensión del TO); Shreve, Schaeffner *et al.*, 1993 (el papel de la lectura en la comprensión del TO); Tirkkonen-Condit, 1993 (las estructuras de cohesión de la LO); Dancette y Ménard, 1996 (el proceso de comprensión del TO); Königs y Kauffmann, 1996; Halskov, 1998 (el proceso de comprensión del TO); Halskov, 1999 (el proceso de comprensión del TO); Jensen, 1999 (el límite de tiempo); Lorenzo, 1999a (el proceso de comprensión).

b) Los problemas de traducción y las estrategias de traducción como método de resolución de esos problemas (12 investigaciones):

Dollerup, 1982; Krings, 1986 y 1987; Königs, 1987; Tirkkonen-Condit, 1989; Lörcher, 1991, 1992 y 1996; Mondhal y Jensen, 1996; Kuss-





maul, 1997 (resolución de problemas de creatividad); González, Rodríguez y Scott-Tennent, 2000 (el efecto de la enseñanza de estrategias); Hansen, 1999.

c) La importancia de diversos componentes de la competencia traductora en la traducción (15 investigaciones):

Kussmaul, 1991 (creatividad); Mondhal y Jensen, 1992 (los conocimientos lingüísticos); Tirkkonen-Condit, 1992 (los conocimientos lingüísticos y enciclopédicos); Fraser, 1993 (la transferencia cultural); Laukkanen, 1993 (la rutina); Schaeffner, 1993 (los conocimientos del traductor); Dancette, 1994 y 1997 (los conocimientos extralingüísticos y temáticos); Dancette, 1995 (la competencia lingüística y extralingüística); Kussmaul, 1995 (la creatividad); Alves, 1996 (la competencia lingüística y cultural); Tirkkonen-Condit y Laukkanen, 1996 (la afectividad); Atkins y Varantola, 1997 (la documentación); Livbjerg y Mees, 1998 (la documentación); Livbjerg y Mees, 1999 (la documentación).

d) La competencia traductora del traductor profesional, comparada, en ocasiones, con estudiantes y bilingües, (9 investigaciones):

Jääskeläinen, 1987; Krings, 1988; Gerloff, 1988; Jääskeläinen, 1989; Tirkkonen-Condit, 1990; Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit, 1991; Fraser, 1994; Lorenzo, 1998 (traducción inversa); Lorenzo, 1999b (traducción inversa).

e) La didáctica de la traducción (9 investigaciones):

Séguinot, 1991 (las estrategias de aprendizaje); Kiraly, 1995; Hansen, 1997; Kiraly, 1997 (la evaluación); Neunzig, 1997b (el ordenador como profesor de traducción); Neunzig, 1998; Roiss, 1998; Waddington, 1999 (la evaluación); Fox, 2000 (los diarios de traducción).

f) Los TAPs como técnica de recopilación de datos (2 investigaciones): Gerloff, 1987; Jääskeläinen, 1993.

Esta clasificación por objetivos pone en evidencia que muchas de las investigaciones se

centran en subcompetencias de la competencia traductora, más incluso que las que tienen por objetivo el proceso de traducción, de las que la mitad están dedicadas al proceso de comprensión del TO. Otro dato curioso es que solamente dos estudios intentan conocer la utilidad de los TAPs como técnica de recopilación de datos, mientras que la inmensa mayoría de los estudios los utilizan. Respecto al objetivo de las investigaciones, debemos hacer constar que muchos de los estudios presentan diseños experimentales inadecuados en el sentido de que se adapta el objetivo a los datos recogidos, en vez de diseñar primero la investigación y decidir qué datos se quieren recoger y con qué finalidad antes de realizar la investigación propiamente dicha.

## 2.2. Instrumentos de medida

Una de las mayores dificultades que supone realizar estudios empíricos en nuestra disciplina es precisamente la falta de instrumentos de medida propios, ya que la mayoría de instrumentos que se han utilizado en nuestro campo se han tomado prestados de otras disciplinas, como señala Neunzig:

«Dada la falta de tradición en el planteamiento experimental en el campo de la traductología nos vemos ante la dificultad adicional de no disponer, como veremos más adelante, de un amplio fondo de instrumentos de investigación, por lo que tendremos que diseñar instrumentos a medida del experimento que queramos realizar y nos veremos ante la necesidad de realizar, previamente al (o dentro del) experimento concreto, unos estudios dirigidos a valorar la validez del instrumento de medición que, en el mejor de los casos, podrían ser estudios normativos, es decir, que los instrumentos podrían ser utilizados en posteriores experimentos y por otros investigadores para sus propios fines» (Neunzig, 1999:25-26).

Los instrumentos de medida que se han utilizado hasta la fecha en nuestra disciplina se



pueden dividirse en dos apartados, los instrumentos propios y los instrumentos foráneos, es decir, que proceden de otros campos:

a) Instrumentos diseñados específicamente para la investigación en Traductología: las traducciones y el ordenador (en concreto, dos programas, *Trasnlog* y *Proxy*)

b) Instrumentos foráneos: técnicas introspectivas (TAPs simultáneos o retrospectivos, dialogados o individuales, diarios, entrevistas), cuestionarios y medidas psicofisiológicas.

En lo que respecta al ordenador como instrumento, podemos decir que en los últimos años se han desarrollado programas de ordenador que funcionan como instrumentos de recopilación de datos en los estudios de la traducción escrita, como el *Translog* (creado por Jakobsen, cf. Jakobsen 1998 y 1999) o el *Proxy*<sup>2</sup>, y cada vez son más las investigaciones que utilizan estos programas<sup>3</sup>.

Con la salvedad de los programas de ordenador y las traducciones, existe en nuestro campo una tendencia general a utilizar instrumentos de medida procedentes de otros campos, como la Psicología o las Ciencias de la Educación. No nos extenderemos respecto a las técnicas introspectivas, cuya forma más extendida en las investigaciones de nuestra disciplina son sin duda los *Think-Aloud Protocols*, o TAPs, ya sean simultáneos a la tarea que realiza el sujeto del estudio o retrospectivos, dado que realizaremos un análisis de las críticas que han recibido. Sin embargo, existen otras técnicas introspectivas que se han utilizado en investi-

gaciones empíricas en nuestro campo, como los diarios de traducción (cf. Fox, 2000) o las entrevistas realizadas *a posteriori*, en las que se intenta obtener datos sobre el proceso con «ayuda» del investigador, que hace preguntas al sujeto mientras mira su traducción, o mientras observan juntos el proceso de traducción mediante un programa de ordenador que reproduce exactamente el modo en que el sujeto ha ido pulsando cada tecla para crear el texto meta (cf. Hansen, 1998 y 1999).

Los cuestionarios o *tests*, modalidad en la que algunos autores incluyen el análisis de las traducciones o de las habilidades del traductor, son sin duda el instrumento más antiguo y «tradicional» de las investigaciones en traducción escrita, ya que por un lado el producto, es decir, el texto traducido, es de fácil acceso y además ofrece la posibilidad de acumular una gran cantidad de datos con relativa facilidad, como observa Neunzig (2000). A nuestro entender, la traducción (el acto) es una tarea que se encarga a los sujetos de estudio, y en todo caso el instrumento puede ser la corrección o el análisis del producto mediante un método determinado, pero no creemos que deba llamársele cuestionario ni *test*, ya que la Psicometría define claramente estos dos conceptos y la acepción de «análisis» o «corrección» no se encuentra en las definiciones.

Respecto a los cuestionarios, tal como los entiende la Psicometría, también se vienen utilizando desde hace cierto tiempo (Nida, 1964; Nida y Taber 1969, Snell-Hornby 1983, etc.), especialmente para analizar la comprensión del sujeto. Si bien se puede suponer que los cuestionarios empleados han evolucionado notablemente, es difícil poder realizar un análisis de éstos, ya que en la gran mayoría de estudios en que se han utilizado cuestionarios, las publicaciones de los autores al respecto no incluyen dichos cuestionarios, lo cual dificulta enormemente la comprensión del estudio llevado a cabo y además impide la replicabilidad. Una

<sup>2</sup> Programa informático adaptado por el grupo de investigación PACTE para el estudio del proceso de traducción.

<sup>3</sup> Para obtener más información respecto a las investigaciones traductológicas llevadas a cabo utilizando el ordenador como instrumento, cf. Hansen, 1998 y 1999, donde se exponen varios estudios diferentes que utilizan, entre otros instrumentos, el ordenador; Neunzig 1997a, 1997b, 1998, 1999 y 2000, que describe varios experimentos centrados en la didáctica de la traducción que utilizan el ordenador como instrumento.



excepción a esta afirmación serían los trabajos de Halskov (1999) y Neunzig (1997b y 1998).

También se han realizado estudios que utilizan como indicadores diversos aspectos psicológicos y fisiológicos, si bien se trata en su mayoría de investigaciones sobre la traducción oral. Procedentes del campo de la psicología cognitiva, se han utilizado medidas como los movimientos oculares, la Tomografía por Emisión de Positrones (PET) y el registro de Potenciales Evocados (PE), además de indicadores de procesos como los tiempos de lectura, los tiempos de reacción y de producción y las medidas de precisión (por ejemplo, el tanto por ciento de recuerdo)<sup>4</sup>.

Por último, nos gustaría dejar constancia de que se han llevado a cabo investigaciones que utilizan múltiples técnicas de recopilación de datos, es decir, que utilizan varios instrumentos a la vez, en los que se interpreta de manera conjunta los datos obtenidos por los diferentes medios, que pueden ser, por ejemplo, TAPs grabados en vídeo y que por lo tanto aportan información visual y auditiva, entrevistas posteriores y un programa de ordenador que graba todo lo que hace el sujeto. Para ver ejemplos concretos de este tipo de investigaciones, cf. Hansen, 1998 y 1999, donde se incluyen trabajos de varios autores del grupo de investigación TRAP, de la Universidad de Copenhague.

### 2.3. Muestras

Nos gustaría incidir en un punto que no se trata generalmente en la bibliografía sobre las investigaciones empíricas, y es la diferenciación entre investigaciones con sujetos que saben que están tomando parte en un estudio, es decir, aquellos en que se forma una muestra específica para llevar a cabo la investigación, aunque se

trate de un estudio de caso con un solo sujeto (cf., p.e., Krings 1987; Laukkanen, 1993; Kussmaul, 1997) e investigaciones en las que se analizan traducciones, habitualmente publicadas, y se comparan con el TO, también publicado, pero en que el «sujeto», es decir, el traductor, no es consciente de que toma parte en un estudio (cf. Bélanger, 1992; Démers, 1992; Schäeffner, 1993). Ambos tipos de investigaciones son perfectamente válidas, pero consideramos conveniente indicar este particular, que en ocasiones no se cita en las revisiones (cf., p.e., Dancette y Ménard 1996) ya que el tipo de diseño es completamente diferente si el investigador interviene en el proceso o si no lo hace y si el sujeto participa en un experimento previamente diseñado o no.

Como se puede observar en la clasificación de las investigaciones, existe una gran variedad respecto a la cantidad de sujetos que toman parte en las pruebas, ya que existen desde estudios de casos, con uno o dos sujetos, hasta investigaciones con muestras de 54, 64 e incluso 195 sujetos (cf. Halskov, 1998; Waddington, 1999 y Séguinot, 1991, respectivamente), así como un solo estudio que contempla un grupo experimental y otro de control con una muestra total de 24 sujetos (cf. González, Rodríguez y Scott-Tennent, 2000), es decir que la crítica generalizada al tamaño de las muestras en las publicaciones especializadas puede dejar de tener vigencia muy pronto.

Sin embargo, existe un aspecto interesante respecto a las muestras que no queda reflejado en la clasificación realizada, y es su formación, es decir, la procedencia y características de los sujetos de los estudios; para indicar a qué nos referimos citaremos tres ejemplos de muestras de supuestos traductores profesionales.

Tirkkonen-Condit (1990) y Jääskeläinen (1989) comparan la traducción profesional o de expertos con la traducción de novatos, pero los sujetos que utilizan como representantes de los traductores profesionales son en realidad estu-

<sup>4</sup> Para profundizar en la utilización de este tipo de instrumentos en investigaciones traductológicas, cf. Padilla, 1995; Padilla, Bajo, Cañas y Padilla 1994; Padilla, Bajo, Cañas y Padilla, 1995; Padilla, Bajo, y Padilla, 1999.



diantes de quinto curso de la carrera, que si bien deben de tener una competencia traductora más desarrollada que sus compañeros de primer curso, no pensamos que reúnan las características propias de un traductor profesional; por otra parte, la cantidad de sujetos es muy reducida: solamente uno en el estudio de Tirkkonen-Condit y dos en el de Jääskeläinen. Por consiguiente, se trata de una muestra poco representativa y poco numerosa.

Un segundo caso sería Gerloff (1988), que elige cuatro sujetos que sí son representativos de los traductores profesionales ya que cuentan, al menos, con 10 años de experiencia laboral en este campo; sin embargo, su muestra total, que puede parecer adecuada respecto al número de sujetos (12) está realmente dividida en tres grupos, que representan a traductores novatos, bilingües y profesionales o expertos, respectivamente, lo cual hace que la muestra real de cada grupo sea de 4 sujetos; por lo tanto, se trata de una muestra representativa pero reducida.

El tercer ejemplo sería el estudio de Fraser (1994), que cuenta con una muestra que, además de ser representativa de los traductores profesionales, es adecuada respecto a la cantidad: 21 sujetos, todos ellos traductores con experiencia laboral probada.

Estos tres casos ejemplifican la gran diversidad de las muestras en las investigaciones empíricas en nuestra disciplina, que van desde muestras heterogéneas y poco representativas hasta estudios con muestras adecuadas. A pesar de que estas características son básicas para poder analizar los resultados de las investigaciones, en muchos casos, al analizar los datos obtenidos en las investigaciones, no se tiene en cuenta la formación de la muestra, lo cual es alarmante, especialmente porque los resultados se consideran en muchos casos «tendencias generales» observadas.

Este hecho puede tener consecuencias negativas en posteriores investigaciones. Pensemos en un caso hipotético, en que un investigador

«a» decide llevar a cabo un estudio y, al analizar la bibliografía existente acerca del tema que desea investigar, descubre que existe un estudio anterior, llevado a cabo por el investigador «b», que concluye que los sujetos, traductores profesionales, muestran una tendencia a un comportamiento concreto: solamente consultan el diccionario bilingüe. Cuando el investigador «a» realiza su estudio, se basa en esos resultados, dando por sentado que son ciertos y generales para toda la población representada por la muestra, es decir, los traductores profesionales. Partiendo de esa premisa, el investigador «a» diseña un experimento en el que pretende crear un entorno lo más natural posible, y, dado que los traductores profesionales tienden a utilizar el diccionario bilingüe, solamente deja sobre la mesa, junto al ordenador, un diccionario bilingüe. Al comenzar el experimento, cinco de los seis sujetos se levantan y le piden enciclopedias, diccionarios de sinónimos y otras obras de consulta que necesitan para documentarse.

Es evidente que, en nuestro caso hipotético, el experimento habría fracasado porque el investigador debería interrumpirlo e ir a buscar las obras que piden los sujetos. Si el investigador «a» analizara detalladamente el estudio de «b», probablemente descubriría que los sujetos de la muestra no son lo que él consideraría traductores profesionales (sino estudiantes recién licenciados, pero sin experiencia profesional), y que la muestra es muy reducida, por lo que las tendencias observadas, que son ciertas para esos sujetos, no tienen por qué serlo para otros traductores profesionales.

Este es un ejemplo burdo y exagerado, pero muestra la necesidad de basar los resultados en los datos de forma objetiva, sin generalizar resultados imprudentemente, así como adecuar las muestras a los objetivos de las investigaciones, ya que en muchas ocasiones se elige a los sujetos que se pueden «conseguir» con más facilidad, sin tener en cuenta si son los más adecuados para el diseño de la investigación.

### 3. CRÍTICAS A LAS INVESTIGACIONES EMPÍRICAS EFECTUADAS

Las investigaciones empíricas en traducción escrita han recibido críticas desde varios puntos de vista en el ámbito de la Traductología, a causa del procedimiento de aplicación de la técnica introspectiva, de la técnica introspectiva en sí, de la falta de objetivos de las investigaciones, de la deficiencia de los métodos de análisis de datos, de las características y el reducido tamaño de las muestras y de las generalizaciones indebidas. Sin embargo, antes de repasar todas estas críticas, nos gustaría destacar que los estudios realizados sirviéndose de los TAPs, por ser casi la única vía de investigación sobre el proceso de traducción utilizada en nuestro campo en los últimos tiempos, tienen un gran valor, ya que han abierto todo un nuevo campo de investigación que de otro modo hubiera sido impensable.

#### 3.1. *Los TAPs como técnica de recopilación de datos*

La aplicación concreta, dentro del método introspectivo, de la técnica de los TAPs, que ya sufrió una amplia polémica respecto a su aplicación en el campo de la psicología (cf., p. e., Jääskeläinen 1998: 266-267), ha sido criticada por varios autores de nuestra disciplina con el argumento de que la verbalización de procesos automatizados (en el caso de traductores profesionales) y de procesos desconocidos para el sujeto (en el caso de los traductores en formación) es muy difícil. En este sentido, podemos citar a Presas: «Un altre aspecte digne de ser tingut en compte és el fet que en el cas de traductors professionals, el procés pot ser altament automatitzat, per la qual cosa no serà accessible via protocols de verbalització.» (Presas, 1996: 24). Hurtado opina del mismo modo:

«A pesar de que estos estudios suponen un acercamiento al análisis de las estrategias traductorales, pensamos que la cuestión no está resuelta por las confusiones que se han produ-

cido en los análisis efectuados utilizando los TAP: en primer lugar, la dificultad propia que encierra el método de análisis empleado: la dificultad de los traductores profesionales de verbalizar actividades muy automatizadas, así como la dificultad del aprendiz traductor ya que en él se mezclan estrategias de aprendizaje y estrategias de traducción, que conviene separar.» (Hurtado, 1996: 57)

Por su parte, Dancette y Ménard (1996: 142) también opinan que «Il y a des limites théoriques et méthodologiques à ces approches d'enregistrement du sujet sur le vif: nature très fragmentaire de la verbalisation et probabilité de grandes distorsions entre le processus réel (boîte noire) et la verbalisation.». En este sentido, también podemos citar las críticas al método introspectivo de los miembros del grupo de investigación TRAP (Hansen, 1998: 62-63), que dudan de que se puedan realizar dos tareas complejas simultáneamente (traducir y pensar en voz alta) sin que una influya a la otra, modificándola. Fraser (1996: 67), que a su vez se refiere a opiniones de Ericsson y Simon (1980: 218), Mann (1982: 95) y Zimmermann y Schneider (1987), ofrece asimismo razones para dudar de la eficacia tanto del método introspectivo como del retrospectivo, y lo mismo hace Jiménez (1999: 118-120). Por último, Bell (1998:189) también habla de las dificultades que conlleva el intento de observar una actividad mental, y Dancette coincide con él:

«On a practical level, however, we must address the difficulties inherent in the methodology of 'observation of processes.' Processes are not visible; only clues to such processes are visible. But these signs are not an exact reflection of what is going on in the translator's mind because it is likely that many, if not most, processes remain unconscious.» (Dancette, 1997: 85)

Algunos autores que utilizan los TAPs han intentado solucionar estos problemas. Por ejemplo, Tirkkonen-Conditt y Laukkanen





intentar superar la dificultad de verbalizar llevando a cabo estudios con sujetos profesionales (tres traductores *freelance* y un profesor de traducción), que no tienen, según afirman las investigadoras, el problema de verse afectados por lo que el investigador quiera o no quiera oír, ya que tres de los cuatro sujetos de estudio están habituados a pensar en voz alta cuando traducen profesionalmente (1996: 47). Sin embargo, tampoco así se soluciona la no verbalización de los procesos automatizados, ya que aquello que no pasa por su mente «consciente», por ser un proceso automatizado, no puede verbalizarse.

Toury plantea otros problemas relacionados con los TAPs, como la relevancia de los resultados de los estudios llevados a cabo con esta técnica de obtención de datos para la Traductología:

«The validity of introspective data for the study of cognitive processes has often been questioned, but most of the objections seem to have been disproved in an admirable way. In fact, it has been so much as claimed that, of all mental processes, it is translating which is most suitable for verbal reporting. As Hans P. Krings (1987:166) put it, 'thinking aloud while translating is an almost natural type of activity to which most of the criticism leveled at verbal report data does not apply'. Be that as it may, my own concern here is not with *psycholinguistic validity* at all, but with the *relevancy* of the technique from the point of view of *translation studies*.» (Toury, 1991:63)

Existen numerosas publicaciones donde se critica el uso de los TAPs, pero dado que los puntos que se censuran son los que ya hemos mencionado, nos limitaremos a citar otras obras de referencia en este sentido: cf. Shuttleworth & Cowie, 1997: 171-172; Jääskeläinen, 1998: 265-269; Bell, 1998: 189; Kiraly, 1995: 39-51.

Nuestra postura respecto a los TAPs es que éstos presentan serias limitaciones metodológicas y por lo tanto, en caso de utilizarse, se deberían combinar con otras técnicas de obtención

de información y utilizarse con la cautela necesaria respecto a los datos obtenidos. Nos gustaría terminar este apartado con una cita de Neunzig (2000) que resume tanto las críticas como las ventajas de los métodos introspectivos:

«The Think-aloud method, which has become so fashionable (...) is appropriate to inductive research in clarifying matters relating to the translation process: large quantities of data are obtained concerning influence factors, underlying translation strategies, decision-taking, possible regularities in tackling a problem, etc. which help us to formulate or refine hypotheses (...). However, as a method for validating hypotheses they pose serious problems of environmental validity and extrapolability. (...) In our opinion, another instrument is needed in order to ensure, at least from a theoretical point of view, the objectivity and environmental validity of the experiment, since these criteria are central to empirical research in the field of translation studies in general and the didactics of translation in particular.»

### 3.2. *Las muestras de los estudios*

Otro de los problemas atribuibles a la gran mayoría de investigaciones llevadas a cabo hasta el día de hoy en el campo de la traducción se refiere a las muestras utilizadas para realizar los estudios. En primer lugar, se critica que las muestras no son adecuadas en tanto no son representativas de la población que pretenden estudiar. En este sentido, Hurtado (1996) opina lo siguiente: «Otro problema se encuentra en los sujetos analizados, ya que en algunos casos (Lörscher, Krings) no son estudiantes de traducción sino de lenguas extranjeras.(...)» (Hurtado, 1996:12). En realidad, los mismos autores de los estudios son a menudo conscientes de este problema, y lo reconocen, como ocurre con Jääskeläinen:

«The pronounced differences observed in the professional translator's behaviour could have been explained by the 'occupational



hazards' involved in experimentation: in such a small sample of subjects, individual, even idiosyncratic, behaviour, may assume a more dominant role than in larger samples; it could thus be possible that in choosing the subjects we simply came across a group of exceptional personalities. Consequently, differences in personality or different cognitive styles, for instance, could have explained the lack of shared features in the professional processes» (Jääskeläinen, 1993:100).

La autora, refiriéndose a una muestra de 4 traductores profesionales, toca también otro punto débil de las muestras, que de hecho está relacionado con la representatividad: la reducida cantidad de sujetos de las muestras, que no es suficiente para que los resultados de la investigación se puedan generalizar. Toury (1991) se expresa del siguiente modo: «To be sure, samples of insufficient size seem to be a common weakness of all experiments carried out so far. Nor has this fact gone unnoticed by the researchers themselves» (Toury, 1991: 52)

Esta opinión está bastante generalizada, y tiene una base sólida, como muestran los siguientes ejemplos de investigaciones que utilizan muestras que no son adecuadas para su objetivo o que son poco numerosas:

a) Krings, 1986: los sujetos son estudiantes de lengua extranjera que realizan traducciones inversas;

b) Königs, 1987: los sujetos son un traductor profesional y cuatro estudiantes de lengua extranjera;

c) Krings, 1987: solamente hay un sujeto;

d) Tirkkonen-Condit, 1992 y 1993: los sujetos son 3 profesores de traducción, de los que dos hacen traducción inversa y uno directa;

e) Laukkanen, 1993: solamente hay un sujeto;

f) Tikkonen-Condit y Laukkanen, 1996: realizan un nuevo análisis de los datos ya obtenidos con los sujetos de Tirkkonen-Condit 1992 y Laukkanen 1993, es decir, 4 en total, de los cuales

uno es traductor profesional, dos son profesores de traducción además de traductores *freelance* y uno es solamente profesor de traducción;

g) Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit, 1991: el estudio se basa en las pruebas realizadas en 1989 por ambas autoras, con tres sujetos (cf. Tirkkonen-Condit, 1989) y con cuatro sujetos (cf. Jääskeläinen, 1989) es decir, con dos grupos diferentes de estudiantes, que además tradujeron dos textos distintos y cuyas traducciones se comparan directamente;

(h) Dancette y Ménard, 1996: se basan en los TAPs producidos por cinco estudiantes, de los cuales dos son además traductores profesionales, que son los mismos sujetos cuyos protocolos analiza Dancette en sus estudios de 1994 y 1997;

(i) Königs y Kauffmann, 1996: utilizan 3 estudiantes de francés que realizan una traducción literaria inversa.

### 3.3. El diseño experimental

Otra de las críticas generalizadas es la falta de un diseño experimental, que resulta imprescindible para poder llegar a conclusiones con una base sólida. Fraser, por ejemplo, opina que ésta es la clave del futuro de la investigación que utiliza los métodos introspectivos:

«To conclude, it seems clear that, if properly designed and differentiated, the introspective method can deliver valuable and interesting insights into a variety of linguistic activities at a number of levels. *Design and differentiation do, however, seem to be the keys to making the findings capable of really relevant exploitation.*» (Fraser, 1996:77, nuestro subrayado)

En este sentido, existen algunos autores que utilizan los datos recogidos en una ocasión para realizar análisis una y otra vez con objetivos diferentes, y esto demuestra que no existe un diseño experimental previo, ya que en primer lugar se buscan datos a través de una traducción de un texto y a medida que surgen nuevas hipótesis se van añadiendo más datos mediante



nuevos análisis de los mismos estudios ya realizados. Podríamos referirnos a autores como Lörscher, Krings, Tirkkonen-Condit, Dancette, etc., pero nos limitaremos a citar el ejemplo de Jääskeläinen, que realiza en 1987 un estudio, utilizando como técnica de recopilación de datos los TAPs, en el que cuatro estudiantes, de primer y quinto curso de la carrera de traducción, traducen un texto del inglés. En un primer momento se analizan los protocolos, de modo cualitativo, para comparar la traducción profesional con la no profesional, dando por supuesto que los estudiantes de quinto curso son profesionales (Jääskeläinen, 1987). Dos años después se analizan los mismos protocolos centrándose, en esta ocasión, en las diferencias en el papel del encargo de traducción (Jääskeläinen, 1989); un año más tarde, se utilizan nuevamente los protocolos de los cuatro estudiantes, añadiendo los TAPs de ocho sujetos más, de los que cuatro son traductores profesionales con 10 o 15 años de experiencia y 4 son personas con educación superior y buen conocimiento del inglés, y se analizan los 12 protocolos buscando datos respecto a la atención consciente de los sujetos (Jääskeläinen, 1990). En 1993, se vuelven a analizar los 12 protocolos ya mencionados fijándose especialmente en los datos que reflejan el uso de estrategias de traducción, para ver si se pueden analizar las estrategias a través de datos empíricos o si se trata de procesos demasiado automatizados para hacerlo (Jääskeläinen, 1993). El desarrollo de todas estas investigaciones demuestra que no existió un diseño previo, ya que se utilizaron distintos protocolos, obtenidos en momentos diferentes mediante la traducción de dos textos diferentes y se compararon según el interés *posterior* de los investigadores.

Presas se suma a la opinión de que, en general, no existen diseños experimentales adecuados, y tras un estudio de varias investigaciones empíricas sobre el proceso de traducción, concluye lo siguiente: «Del que hem dit fins aquí

es després que el problema a resoldre pels mètodes experimentals ens sembla que és encara l'adequació del mètode als resultats que es pretén d'obtenir o a les hipòtesis que es pretén validar.» (Presas, 1996:29)

Dentro del problema de la falta de un diseño experimental adecuado, uno de los puntos débiles de los estudios empíricos realizados con técnicas introspectivas es el objeto de estudio. De un lado, hay una tendencia bastante general, por parte de los investigadores, a no definir con claridad su objeto ni qué hipótesis tratan de contrastar:

«For many of the experiments which were so far applied to translation are characterized precisely by a certain uncertainty as to *what they had been designed to do*. The questions underlying them were often very general, even vague, and the investigators were all too ready to settle for general 'insights' rather than insist on answers which would bear directly on either theory or ordered application.» (Toury, 1991:63)

Por otra parte, también se critica que los objetivos elegidos hasta la fecha para las investigaciones no son los más acuciantes, ya que los estudios se suelen centrar en recoger datos en momentos concretos dentro del proceso traductor de los traductores potenciales (incluso los estudiantes de lenguas) o en los traductores profesionales, pero no se muestra la progresión que tiene lugar entre una y otra condición, ni se estudian los pasos necesarios para que un traductor en formación se convierta en un traductor profesional:

«Thus, differences of performance on the 'inexperienced-experienced' axis have now been substantiated on the basis of TAPs too (see, e.g. Krings, 1988; Tirkkonen-Condit, 1989; Jääskeläinen, 1989). However, it is not enough to simply take heed of those differences, not even by establishing distinct variants of the psycholinguistic model for inexperienced vs. experienced translators. It is also vital to give some thought to the process whereby one type



of 'translator competence' evolves into, or maybe is replaced by, the other. What we need to know, in other words, is not only what it takes to *perform translation*, but also what it takes to *become a translator*» (Toury, 1991: 62)

Lo mismo opina Fraser: «Yet the transition from one to the other [from translation students to professionals] is not tackled systematically in any of the studies, although it is a major area of interest in both Séguinot's and Tirkkonen-Condit's work.» (Fraser, 1996: 75)

Por último, también existen críticas acerca de la falta de objetividad en el análisis de los datos que se recogen en las investigaciones y en la posterior generalización de los resultados. Hurtado, por ejemplo, afirma lo siguiente:

«De todos modos, el problema fundamental radica en el análisis de los resultados a los que se llega. Así el análisis de Lörscher (...) queda distorsionado al concebir que los problemas de traducción (...) son únicamente léxicos, sintácticos y léxicosintácticos. Kiraly, por su parte (...) llega al paradójico resultado de que no existen diferencias entre los traductores profesionales y los traductores en formación.» (Hurtado, 1996: 12)

Gile apunta que los investigadores tienden a generalizar los resultados de sus estudios de manera imprudente, es decir, sin tener en cuenta el resto de elementos del diseño experimental y la validez interna:

«A second major weakness in Translation and Interpretation research lies with extrapolation. The flaws referred to here are not the technical problems caused by 'convenience sampling' in statistical inference (...) nor are we referring to the cases in which non-professionals are selected for experiments on professional practice. The problem is that even when professionals are given tasks that can be considered valid as Translation or Interpreting tasks, even in observational studies, which deal by definition with real I/T tasks, researchers tend to extrapolate somewhat imprudently.» (Gile, 1991: 165)

## CONCLUSIONES

Basándonos en el estudio de las investigaciones que hemos clasificado, podemos concluir que las investigaciones empíricas llevadas a cabo hasta el presente muestran una serie de deficiencias, que resumimos a continuación en forma de cuadro.



### Los TAPs como instrumento

- pensar en voz alta mientras se traduce es poco natural e interfiere en una de las dos tareas.
- si el sujeto se sabe observado suele modificar su conducta y por lo tanto el investigador no observa la realidad.
- las técnicas introspectivas, que sirven para elaborar o perfeccionar hipótesis, no deben utilizarse para contrastarlas

### Las muestras de los estudios

- cantidad de sujetos demasiado reducida que no permite generalizar ni sacar conclusiones relevantes.
- poca representatividad de los sujetos que no permite generalizar a la población diana

### El diseño de las investigaciones

- falta de objetivos definidos a priori, falta de diseño experimental y de sistematización
- objetivos demasiado ambiciosos en relación a la muestra y a los instrumentos utilizados
- generalización imprudente de los resultados obtenidos
- falta de objetividad para interpretar los resultados

*Críticas efectuadas a las investigaciones empíricas.*

Respecto a estas deficiencias, creemos que es importante tenerlas en cuenta para no repetir las en el futuro y contribuir de este modo al avance de nuestro conocimiento del complejo fenómeno que es la traducción. En este sentido, pensamos que existen varios pasos que ayudarían a este propósito.



En primer lugar, la creación y validación de instrumentos de medida y de diseños experimentales adecuados<sup>5</sup>; en segundo lugar, la utilización de otros instrumentos de medida complementarios cuando se utilicen los TAPs como instrumento principal en un estudio; en tercer lugar, la formación de muestras representativas; por último, la rigurosidad en la administración de los instrumentos de medida y en la interpretación y el análisis de datos resultantes de los estudios efectuados.

RECIBIDO EN ENERO DE 2000

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alves, F. (1996). «Veio-me um 'click' na cabeça: The Theoretical Foundations and the Design of a Psycholinguistically Oriented, Empirical Investigation on German-Portuguese Translation Processes», en *Meta* vol. 41, nº 1, p 33-44.
- Atkins, B.T.S. y Varantola, K. (1997) «Monitoring Dictionary Use», en *International Journal of Lexicography*, Oxford university Press. vol. 10, nº 1. p 1-145.
- Bélanger, G. (1992). *Étude des relations cohésives grammaticales: perspectives traductologique et typologique*. Tesis Doctoral inédita. University of Sherbrooke.
- Bell, R.T. (1998). «Psycholinguistic/ Cognitive approaches», en Baker, M. (ed.). *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge. p 185-190.
- Braun, S. y Clarici, A. (1996). «Inaccuracy of Numerals in Simultaneous Interpretation: Neurolinguistic and Neuropsychological Perspectives», en *Interpreting*, nº 7. p 85-102.
- Dancette, J. (1994). «Comprehension in the Translation Process: an analysis of Think-Aloud Protocols», en C.Dollerup; A.Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam - Filadelfia: John Benjamins.
- Dancette, J. (1995) *Parcours de traduction: Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Dancette, J. (1997) «Mapping Meaning and Comprehension in Translation: Theoretical and Experimental Issues», en Danks, J; Shreve, G; Fountain, S. y McBeath, M. (eds.) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Thousand Oaks: Sage Publications. p 77-103.
- Dancette, J. y Ménard, N. (1996). *Modèles empiriques et expérimentaux en traductologie: questions d'épistémologie*, en *Meta*, vol. 41, nº 1. p 139-156.
- Danks, J; Shreve, G; Fountain, S. y McBeath, M. (eds.) (1997) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Daró, V. (1994) «Non-linguistic Factors Influencing Simultaneous Interpretation», en Lambert, S. y B. Moser-Mercer (eds.). p 249-272.
- Daró, V. (1997) «Experimental Studies on Memory in Conference Interpretation», en *Meta*, vol. 42, nº 4, p 622-628.
- Dechert, H.W; Sandrock. (1986). «Thinking-aloud protocols: the decomposition of language processing.», en Cook (ed.) *Experimental Approaches to Second Language Learning*. Oxford: Oxford University p.111-126.
- Demers, G. (1992). «Les statistiques au service de la pédagogie de la traduction», en *Traduction, Terminologie et Rédaction (TTR)* vol 5, nº 1. p 101-111.
- Dollerup, C. (1982) «An Analysis of Some Mechanisms and Strategies in the Translation Process based on a Study of Translations between Danish and English», en *The Incorporated Linguist*, vol 21, nº 4. p 162-169.
- Englund, B. (1993) «Semantic change in Translation - a cognitive perspective», en Gambier; Tommola (eds.) *Scott IV Translation and Knowledge*. Finland: University of Turku. p 285-296.
- Ensinger, D. (1997a). «Die Effizienz Computer Gestützer Übungsformen Eine Untersuchung im Rahmen des Landeskundeunterrichts für Fortgeschrittene» [La existencia de ejercicios asistidos por ordenador: un análisis en el marco de la clase de cultura y sociedad para estudiantes avanzados], en Kohn, J; Rüschoff, B; Wolff, D. (eds). *New Horizons in Call: proceedings of the Euro CALL 1996*. Szombathily: Eurocall.

<sup>5</sup> En este sentido, ver Orozco 1999, 2000a y 2000b, tesis doctoral en la que se construyen y validan tres instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora y se diseña un experimento para comparar el efecto de distintas metodologías en los estudiantes de primer curso de la carrera de Traducción e Interpretación.



- Ensinger, D. (1997b) «Vermittlung und Verarbeitung von landeskundlichem Wissen am Computer», en Fleischmann, E; Kutz, W. y Schmitt, P.A. (eds.) *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübinga: Narr, 368-377.
- Ensinger, D.; Neunzig, W. (1998). «Das Projekt Dewin. Computerprogramm zur deutschen Landeskunde für Fortgeschrittene» [Proyecto DEWIN: Programa de ordenador para el aprendizaje de cultura y civilización para alumnos avanzados] en Kühn, G. (ed.). *Computergestütztes Deutschlernen von Ausländern für die Berufs- und Arbeitswelt*. Bielefeld: Bertelsmann.
- Ericsson, K.A. y Simon, H.A. (1980). «Verbal Protocols as data», en *Psychological Review*, vol. 87, nº 3. p 215-251.
- Fabbro, F. y Darò, V. (1994). «Verbal Memory during Simultaneous Interpretation: Effects of Phonological Interference», en *Applied Linguistics*, nº 15. p 337-341.
- Fox, O. (2000). «The Use of Translation Diaries in a Process-Oriented Translation Teaching Methodology», en Adab, B; Schaeffner, C. (eds.) *Developing Translation Competence*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins. p.115-130
- Fraser, J. (1993). «Public Accounts: Using Verbal Protocols to Investigate Community Translation», en *Applied Linguistics*, vol. 14, nº 4. p 325-343.
- Fraser, J. (1994). «Translating Practice into Theory: a practical study of quality in translator training», en Picken, C. (ed.) *ITI Conference 7 Proceedings*. Londres: Institute of Translation and Interpreting.
- Fraser, J. (1996). «The Translator Investigated: learning from translation process analysis», en *The Translator*, Vol.2, nº1. p 65-79.
- Gambier, Y; Gile, D. y Taylor, CH. (1997). (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: «What do we know and how?»*. Turku. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Gerloff, P. (1987). «Identifying the Unit of Analysis in Translation: some uses of Think-Aloud Protocol data», en Faerch, C. y Kasper, G. (eds.), *Introspection in Second Language Research*. Clevedon: Multilingual Matters. p 135-158.
- Gerloff, P. (1988). *From French to English: A Look at the Translation Process in Students, Bilinguals and Professional Translators*. Tesis Doctoral inédita, Harvard University.
- Gile, D. (1990a) «Research Proposals for Interpreters», en Gran, L; C. Taylor (eds) p 226-236.
- Gile, D. (1990b) «Scientific Research vs. Personal Theories in the Investigation of Interpretation», en Gran, L; C. Taylor (eds) p 28-41.
- Gile, D. (1991) «Methodological Aspects of Interpretation and Translation Research», en *Target* 3, 2, p 153-174.
- Gile, D. (1995a). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Gile, D. (1995b). *Regards sur la Recherche en Interprétation de Conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, D. (1995c). «La lecture critique en Traductologie», en *Meta*, vol. 40, nº1. p 5-14.
- Gile, D. (1998) «Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpretation», en *Target*, vol.10, nº 1. p 69-93.
- González, M; Rodríguez, F. y Scott-Tenent, C. (2000). «Translation Strategies: design of a teaching prototype and empirical study of its results», en Beeby, A; Ensinger, D. y Presas, M. (eds.). Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Gran, L. (1990). «A review of Research Work in Interpretation conducted at the SSLM of the University of Trieste and of Recent Similar Studies conducted in Canada and the USA», en Gran, L. y Taylor, C. (eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine: Campanotto. p 4-20.
- Halskov, E. (1998). «Factors influencing unsuccessful translations», en *Actas del III Congreso Internacional sobre la Traducción, Facultat de Traducció i d'Interpretació, UAB, marzo de 1996*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. p 165-172.
- Halskov, E. (1999). *The Translator and the Legal Text. An empirical study of the effects of linguistic complexity and LSP on the translation of a Spanish text*. Tesis doctoral inédita. Copenhagen Business School. Departamento de español.
- Hansen, G. (1997). «Success in Translation», en *Perspectives: Studies in Translatology*. vol. 5, nº 2. p 201-210.
- Hansen, G. (ed.). (1998). «LSP texts and the process of translation», en *Copenhagen Working Papers in LSP*, nº 1.
- Hansen, G. (ed.). (1999). *Probing the process in translation: methods and results*. Col. Copenhagen Studies in Language, nº 24. Copenhagen: Samfundslitteratur



- Hurtado, A. (1996). «La cuestión del método traductor: método, estrategia y técnica de traducción», en *Sendebarr*, nº 7. p 39-58.
- Jääskeläinen, R. (1987). *What happens in a Translation Process: think-aloud protocols of translation*. Finland: Savonlinna School of Translation Studies, University of Joensuu. Unpublished Pro gradu Thesis.
- Jääskeläinen, R. (1989). «Translation Assignment in Professional Versus Non-professional Translation: a think-aloud protocol study», en Séguinot, C. (ed). *The Translation Process*. Toronto: H.G. Publications.
- Jääskeläinen, R. (1990). *Features of Successful Translation Processes: A Think-Aloud Protocol Study*, University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies. Unpublished Pro gradu Thesis.
- Jääskeläinen, R. (1993). «Investigating Translation Strategies», en Tirkkonen-Condit, S. y Laffling, J. (eds). *Recent Trends in Empirical Translation Research*. Studies in Languages, Joensuu, Finland: Faculty of Arts.
- Jääskeläinen, R. (1998) «Think-aloud protocols», en Baker, M. (ed.). *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge. p 265-269.
- Jääskeläinen, R. y Tirkkonen-Condit, S. (1991). «Automatised Processes in Professional vs. Non-professional Translation: a think-aloud protocol study», en Tirkkonen-Condit, S. (ed.). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tubinga: Gunter Narr.
- Jakobsen, A.L. (1998). «Logging time delay in translation», en Hansen, G. (ed.) *Copenhagen Working Papers in LSP*, nº 1. p 73-101.
- Jakobsen, A.L. (1999). «Logging target text production with Translog», en Hansen, G. (ed.) *Probing the process in translation: methods and results*. Col. Copenhagen Studies in Language, nº 24. Copenhagen: Samfundslitteratur. p 9-20.
- Jensen, A. (1999). «Time pressure in translation», en Hansen, G. (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Col. Copenhagen Studies in Language, nº 24. Copenhagen: Samfundslitteratur. p 103-120.
- Jiménez, A. (1999). *La Traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis Doctoral inédita. Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Castellón.
- Kiraly, D.C. (1995). *Pathways to Translation*. Kent: The Kent State University Press.
- Kiraly, D.C. (1997). «Think-aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept», en Danks, J; Shreve, G; Fountain, S. y McBeath, M. (eds.). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Applied Psychology, vol. 3. Thousand Oaks: Sage Publications. p 137-160.
- Kreutzer, M. y Neunzig, W. (1998) «En torno a la investigación empírica en el campo de la Traductología», en *Quaderns. Revista de Traducció*, nº 1. p 127-134.
- Krings, H.P.(1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. [What Happens in the Minds of Translators]. Tubinga: Gunter Narr.
- Königs, F.G. (1987). «Was beim Übersetzen passiert. Theoretische Aspekte, empirische Befunde und praktische Konsequenzen» [What Happens in Translation: Theoretical Aspects, Empirical Findings and Practical Consequences.], en *Die Neueren Sprachen* nº 86. p 162-185.
- Königs, F.G. y Kauffmann, R. (1996). «Processus meantaux étudiés chez des sujets allemands apprenant le français lorsqu'ils son en train de traduire», en *Meta*, vol. 41, nº 1. p 7-25.
- Krings, H.P. (1987). «The Use of Introspective Data in Translation», en Faerch, C. y Kasper, G. (eds). *Introspection in Second-language Research*. Clevedon: Multilingual Matters. p 159-176.
- Krings, H.P. (1988). «Blick in die 'Black Box' - Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufübersetzern», en Arntz, R. (ed.). *Textlinguistik und Fachsprache*. Hildesheim [etc.]: Olms. p 393-412.
- Kurtz, I. (1994) «A Look into the 'Black Box' - EEG Probability Mapping during Mental Simultaneous Interpreting», en Snell-Hornby, M; Pöschhacker, F. y Kaindl, K. (eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam - Filadelfia: John Benjamins. p 199-207.
- Kusssmaul, P.(1991). «Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches», en Van Leuven-Zwart; Naaijken (eds.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi. p 91-101.
- Kusssmaul, P.(1995). *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins.

- Kussmaul, P. (1997). «Comprehension Processes and Translation: A Think-aloud Protocol Study», en Snell-Hornby, M.; Jetmarova, Z. y Kaindl, K. *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: John Benjamins. p 239-248.
- Lambert, S. (1992). «Shadowing», en *Meta*, vol. 37, nº 2. p 263-273.
- Lambert, S. y Moser-Mercer, B. (eds.). (1994) *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam - Filadelfia: John Benjamins.
- Laukkanen, J. (1993). *Routine vs. Non-routine Processes in Translation: a think-aloud protocol study*. Finland: University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies. Tesis inédita.
- Libjerg, I. y Mees, I.M. (1999). «A study of the use of dictionaries in Danish-English translation» en Hansen, G. (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Col. Copenhagen Studies in Language, nº 24. Copenhagen: Samfundslitteratur. p 135-150.
- Lorenzo, M.P. (1999a). «Apuntes para una discusión sobre métodos de estudio del proceso de traducción», en Hansen, G. (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Col. Copenhagen Studies in Language, nº 24. Copenhagen: Samfundslitteratur. p 21-42.
- Lorenzo, M.P. (1999b). «La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera», en Hansen, G. (ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Col. Copenhagen Studies in Language, nº 24. Copenhagen: Samfundslitteratur. p 121-134.
- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Col. Language in Performance, vol. 4. Tübinga: Narr.
- Lörscher, W. (1992). «Investigating the Translation Process». En *Meta*, vol. 37, nº 3. p 426-39.
- Lörscher, W. (1996). «A Psycholinguistic Analysis of Translation Processes», en *Meta*, vol. 41, nº 1. p 26-32.
- Mann, S.J. (1982). «Verbal Reports as Data: A Focus on Retrospection», en Dingwall, S. y Mann, S.J. (eds.) *Methods and Problems in Doing Applied Linguistic Research*. Lancaster: University of Lancaster.
- Mondhal, M. y Jensen, K.A. (1992). «Information Processing in a Translation Task», en *Multilingua*, vol. 11, nº 2. p 195-216.
- Mondhal, M. y Jensen, K.A. (1996). «Lexical Search Strategies in Translation», en *Meta*, vol. 41, nº 1. p 97-113.
- Moser-Mercer, B. (1994). «Training and Research: The Foundation for Conference Interpretation», en *The ATA Chronicle*, nº 23. p 6-24.
- Neunzig, W. (1997a). «Der Computer als Hilfsmittel beim Erwerben kognitiver Übersetzungsstrategien» [El ordenador como apoyo en el aprendizaje de estrategias cognitivas.], en Fleischmann, E; Kutz, W. y Schmitt, P.A. (eds). *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübinga: Narr. p 377-384.
- Neunzig, W. (1997b). «Die Effizienz computergestützter Übungsformen: eine Untersuchung im Rahmen des Übersetzungsunterrichts» [La eficacia de los ejercicios asistidos por ordenador. Una investigación en el marco de la didáctica de la traducción.]
- Neunzig, W. (1998). «El ordenador como profesor virtual en la formación de traductores. Simulación de una clase de traducción.» *Actas del III Congreso Internacional sobre la Traducción*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. p 565-579.
- Neunzig, W. (1999). *Sobre la investigación empírica en traductología – cuestiones epistémicas y metodológicas*. Trabajo de investigación inédito. Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació.
- Neunzig, W. (2000). «Empirical Studies in the Didactics of Translation – The Computer as an Instrument for Standardising Input and Ensuring Environmental Validity», en Beeby, A; Ensinger, D; Presas, M (eds.). Amsterdam - Filadelfia: John Benjamins.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E.A. y Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Orozco, M. (1999). «La metodología de la investigación en Traductología», en *Perspectives: Studies in Translatology*. Vol 7:2. p 189-198.





- Orozco, M. (2000a) «Building a Measuring Instrument for the Acquisition of Translation Competence in Trainee Translators», en Schaeffner, Ch. y Adabs, B. (eds.) *Developing Translation Competence*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins. p.199-214.
- Orozco, M. (2000b). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Tesis Doctoral inédita. Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pacte (2000) «Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project», en Beeby, A; Ensinger, D; PRESAS, M (eds.). Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- Padilla, P. (1995) *Procesos de Memoria y Atención en la Interpretación de Lenguas*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada, Departamento de Filología Inglesa.
- Padilla, P; Bajo, M.T; Cañas, J.J. y Padilla, F. (1994). «Procesos de memoria y atención: Hacia una teoría cognitiva de la interpretación», en *Sendebarr*, nº 5.
- Padilla, P; Bajo, M.T; Cañas, J.J. y Padilla, F. (1995). «Cognitive Processes in Simultaneous Interpretation», en Tommola, J. (ed.). *Topics in Interpreting Research*. Amsterdam - Filadelfia: John Benjamins. p 61-71.
- Padilla, P; Bajo, M.T. y Padilla, F. (1999). «Proposal for a Cognitive Theory of Translation and Interpreting. A Methodology for Future Empirical Research», en *The Interpreters' Newsletter*, nº 9. Università degli Studi di Trieste.
- Pöschhacker, F. (1995a). «Those who Do... A Profile of Researchers in Interpreting», en *Target*, vol. 7, nº 1. p 47-64.
- Pöschhacker, F. (1995b) «Writings and Research on Interpreting: A Bibliographic Analysis», en *The Interpreters' Newsletter*, nº 6. p 17-31.
- Presas, M. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora: bases per a una pedagogia de la traducció*. Tesis Doctoral inédita. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i Interpretació.
- Roiss, Silvia (1998) *Didaktische Überlegungun zur Verbesserung der Methodik in der Hin-Übersetzung Spanisch-Deutsch* [Reflexiones didácticas sobre la metodología de la traducción inversa español-alemán]. Tesis Doctoral inédita. Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.
- Sandrock, U. (1982). *Thinking Aloud Protocols (TAPs) - Ein instrument zur Dekomposition des komplexen Prozesses 'Übersetzen'*. Tesis Doctoral inédita. Universität Kassel, Alemania.
- Schäffner, C. (1993). «Meaning and Knowledge in Translation», en Gambier; Tommola (eds.) *Scott IV Translation and Knowledge*. Finland: University of Turku. p 155-166.
- Schlesinger, M. (1995). «Stranger in Paradigms: What Lies Ahead for Simultaneous Interpreting Research?», en *Target*, vol.7, nº 1. p 7-28.
- Séguinot, C. (ed). (1989). *The Translation Process*. Toronto: H.G. Publications.
- Séguinot, C. (1991). «A Study of Student Translation Strategies», en Tirkkonen-Condit, S. (ed). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tubinga: Gunter Narr.
- Shreve, G; Schaeffner, C; Danks, J. y Griffin, J. (1993). «Is There a Special Kind of 'Reading' for Translation? An Empirical Investigation of Reading in the Translation Process», en *Target*, vol. 5, nº 1. p 21-41.
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome.
- Snell-Hornby, M. (1983). *Metaphorical Thought and Translation: Taking a Stand on P. Newmark*. Trier: L.A.U.T. [Serie A, Paper no. 108].
- Tirkkonen-Condit, S. (1989). «Professional Versus Non-professional Translation: A Think-aloud Protocol Study», en Seguinot, C. (ed.) *The Translation Process*. Toronto: H.G. Publications.
- Tirkkonen-Condit, S. (1990). «Professional vs. Non-Professional Translation: a think-aloud protocol study», en Halliday; Gibbons; Nicholas (eds.). *Learning, Keeping and Using Language*. Amsterdam - Filadelfia: John Benjamins. p 381-394.
- Tirkkonen-Condit, S. (1992). «The Interaction of World Knowledge and Linguistic Knowledge in the Processes of Translation: a think-aloud protocol study», en Lewandowska-Tomaszczyk; Thelen (eds). *Translation and Meaning*, Part 2, Maastricht: Euroterm. p 433-440.
- Tirkkonen-Condit, S. (1993). «What happens to a uniquely Finnish particle in the processes and

- products of translation?», en Gambier; Tammola (eds.) *SSOTT IV Translation and Knowledge*. Finland: University of Turku. p 273-284.
- Tirkkonen-Condit, S. y Laukkanen (1996). «Evaluations: a key towards understanding the affective dimension of translational decisions», en *Meta*, vol. 41, n° 1. p 45-59.
- Tammola, J. (ed.) (1995). *Topics in Interpreting Research*. Turku: Centre for Translation and Interpreting, University of Turku University of Turku. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Toury, G. (1991). «Experimentation in Translation Studies: achievements, prospects and some pitfalls», en Tirkkonen-Condit, S. (ed.). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies: Selected papers of the TRANSIF Seminar, Savonlinna, 1988*. Tübinga: Narr. p 45-66.
- Waddington, C. (1999). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad Pontificia de Comillas, Facultad de Filosofía y Letras. Colección Tesis Doctorales, n° 17/1999.
- Zimmermann, R; Schneider, K.P. (1987). «The Collective Learner Tested: Retrospective Evidence for a Model of Lexical Search», en Faerch, C. y Kasper, G. (eds.) *Introspection in Second-language Research*. Clevedon: Multilingual Matters.

